

Translating Culture

(література з перекладу)

Інформаційно-бібліографічний список



Дата відбору матеріалу: липень 2018

Кількість відібраних джерел: 40

Укладач: бібліотекар Власова Є. Г.

Житомир 2018

Про переклад було сказано немало, і багато цікавого та нового. Видатні й досвідчені майстри слова проливають світло на різні аспекти цієї діяльності:

Переклад не стосується самих тільки слів; це - справа розкриття усієї культури.

Ентоні Берджесс (Anthony Burgess)

Певно, не буде перебільшенням сказати, що історія світу може бути розказана через призму історії перекладу. І таки дійсно, можна навіть стверджувати, що без перекладу не існує історії світу.

Л. Дж. Келлі (L.G.Kelly)

Переклад має бути розумовою діяльністю, яка збагачує перекладача, і після закінчення роботи над текстом він має ставати іншою людиною.

Даніло Нogueйра (Danilo Nogueira)

Переклад – це завжди сплав двох культур, двох мовних традицій, двох літературних основ, і в цьому його неповторна привабливість ***(Р. П. Зорівчак)***



Пропонуємо список літератури з перекладознавства, яка є у бібліотеці ННІ іноземної літератури:

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учеб. пособие] / В. В. Алимов. - Изд. 4-е, испр. - М. : КомКнига, 2006. - 158 с.
2. English Profesional and Culturally-linked Terminology: Translation Aspects : навч. посіб. / Н. М. Антонюк [та ін.] ; [рец.: Карабан В. І., Коломієць Л. В., Борисенко Н. Д.] ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2017. - 253 с.
3. Антонюк, Н. М. Present-Day English Terminology: Theory and Practice : навч. посіб. / Н. М. Антонюк, Л. Л. Славова ; [рец.: Карабан В. І., Коломієць Л. В., Іваницька Н. Б.] ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2016. - 119 с.
4. Бик, І. С. Основи перекладу : для студентів ф-тів міжнар. відносин : навч. посіб. / І. С. Бик ; М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, Ф-т міжнар. відносин. - Львів : Вид-во ЛНУ ім. І. Франка, 2014. - 287 с.
5. Білозерська, Л. П. Термінологія та переклад : навч. посіб. для студентів філол. напряму підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька; М-во освіти і науки України, Херсон. нац. техн. ун-т. - Вінниця : Нова кн., 2010. – 232 с.
6. Борисова, Л. И. "Ложные друзья переводчика". Общенаучная лексика. Английский язык : [учеб. пособие по науч.-техн. пер.] / Л. И. Борисова. - М. : НВИ-Тезаурус, 2002. - 211, [1] с. - (Научно-технический перевод).
7. Бурак, А. Л. Translating Culture = Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова : [учеб. пособие] / Александр Бурак. - Изд. 2-е, стер. - М. : Р. Валент, 2005. - 145 с. - (Библиотека лингвиста).
8. Василюк, І. М. Основи теорії і практики перекладу : навч.-метод. посіб. / І. М. Василюк, І. М. Рудик ; рец. А. Е. Левицький [та ін.] ; Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка. - Житомир : [ПП Перегуда], 2006. - 120 с.
9. Василюк, І. М. Фразеологізми як одиниці міжмовної комунікації (проблеми перекладу) / І. М. Василюк // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка : наук. журн. / Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка, М-во освіти і науки України. - Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2004. - Вип. 17. - С. 102-103.
10. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. для студентов вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 542, [1] с.

11. [Гильченко, Н. Г. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Г. Гильченко. - СПб. : КАРО, 2006. - 360 с.](#)
12. [Зацний, Ю. А. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття: англо-український словник : Словник неологізмів англо-український / Ю. А. Зацний, А. В. Янков ; \[рец.: В. І. Скибіна, С. О. Швачко\]. - Вінниця : Нова кн., 2008. - 359 с.](#)
13. [Зорівчак, Р. П. Реалія і переклад \(на матеріалі англословних перекладів української прози\) : \[монографія\] / Р. П. Зорівчак. - Львів : Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1989. - 213, \[2\] с.](#)
14. [Зорівчак, Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія \(на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою\) : монографія / Р. П. Зорівчак. - Львів : Вид-во при Львів. держ. ун-ті вид. об-ня "Вища шк.", 1983. - 172, \[3\] с.](#)
15. [Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English – Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2002. - 317, \[2\] с. - \(Изучаем иностранные языки\).](#)
16. [Карабан, В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову = Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. / В'ячеслав Карабан, Джеймс Мейс. - Вінниця : Нова кн., 2003. - 606 с. - \(Dictum Factum\).](#)
17. [Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : \[посіб.-довід.\] / В. І. Карабан ; \[рец.: З. О. Гетьман, А. Г. Гудманян, О. М. Старикова\]. - Вінниця : Нова кн., 2002. - 562 с.](#)
18. [Кияк, Т. Р. Теорія та практика перекладу \(німецька мова\) : \[підруч. для студентів вищ. навч. закл.\] / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. - Вінниця : Нова кн., 2006. - 586 с.](#)
19. [Комиссаров, В. Н. Теория перевода \(лингвистические аспекты\) : учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - М. : Высш. шк., 1990. - 250, \[3\] с. - \(English\).](#)
20. [Корунець, І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. / І. В. Корунець ; \[рец.: О. М. Кінщак, А. В. Корольова, Л. В. Данилюк\]. - Вінниця : Нова кн., 2008. - 510 с.](#)
21. [Korunets', I. V. Theory and Practice of Translation = Теорія і практика перекладу \(аспектний переклад\) : підручник / ІІко V. Korunets' ; ред. О. І. Терех. - Вінниця : Нова кн., 2003. - 445 с.](#)

22. [Кузьмин, С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский \(Теория и практика\) : учебник / С. С. Кузьмин. - М. : Флинта : Наука, 2004. - 311, \[1\] с.](#)
23. [Кучер, З. І. Практика перекладу \(німецька мова\) : \[навч. посіб. для студентів вищ. навч. закл.\] / Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. ; М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Черкас. держ. технол. ун-т. - 2-ге вид. - Вінниця : Нова кн., 2017. - 459 с.](#)
24. [Мамрак, А. В. Вступ до теорії перекладу : навч. посіб. для студентів вищ. навч. закл. / А. В. Мамрак. - Київ : Центр учб. літ., 2009. - 303 с.](#)
25. [Назаркевич, Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie : навч. посіб. / Христина Назаркевич ; М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. - Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2010. Ч. 1 : Теоретичний курс = Theorie. - 2010. - 297 с.](#)
26. [Некряч, Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів : навч. посіб. для студентів переклад. ф-тів вищ. навч. закл. / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала ; М-во освіти і науки України, Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Інститут філології, Київ. нац. лінгв. ун-т. - Вінниця : Нова кн., 2008. - 195 с.](#)
27. [Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин ; \[рец.: Г. П. Немец, Р. Р. Чайковский\]. - 3-е изд., перераб. - М. : Флинта : Наука, 2003. - 318 с.](#)
28. [Nesterenko, N. A Course in Interpreting and Translation : \[посіб. для студентів та викл. вищ. навч. закл.\] / N. Nesterenko. - Вінниця : Нова кн., 2006. - 246 с.](#)
29. [Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти : навч. посіб. / за ред. В. К. Шпака. - 2-ге вид. стер. - Київ : Знання, 2007. - 310 с. - \(Вища освіта XXI століття\).](#)
30. [Основи перекладу : курс лекцій з теорії та практики пер. для ф-тів та ін-тів міжнарод. відносин : навч. посіб. = Basic translation : a course of lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations / Г. Є. Мірам \[та ін.\] ; ред. англ. тексту Н. Брешко. - Київ : Ельга : Ніка-Центр, 2002. - 237 с.](#)
31. [Посібник з художнього перекладу до курсу "Теорія і практика перекладу" = Theorie und Praxis des Übersetzens. Lehrbuch / М-во освіти і науки України, Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; уклад.: Л. О. Міщенко, О. М. Турченко. - Вінниця : Нова кн., 2003. - 175 с.](#)
32. [Практикум перекладу. Англійська – українська : підручник / Н. В. Бідасюк \[та ін.\]. - Київ : Знання, 2011. - 431 с.](#)

33. Савенець, А. Поезія у перекладі: "українська" Шимборська / Андрій Савенець; [ред. Стефанія Андрусів] ; Европ. колегіум пол. і україн. ун-тів. - Житомир ; Люблін : [Полісся], 2006. - 364 с.
34. Саприкін, С. С. Світ усного перекладу / С. С. Саприкін, А. П. Чужакін. - Вінниця : Нова кн., 2011. - 220 с.
35. Скрєбкова-Пабат, М. А. Технічний переклад: елементи теорії та практики : навч. посіб. / М. А. Скрєбкова-Пабат. - Львів : Новий світ-2000, 2012. - 203 с.
36. Славова, Л. Л. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навч.-метод. посіб. / Л. Л. Славова, Н. Д. Борисенко ; М-во освіти і науки України, Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка. - Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2016. - 83 с.
37. Слепович, В. С. Курс перевода. Английский - русский = Translation Course: [учеб. пособие] / В. С. Слепович. - Изд. 2-е. - Минск : ТетраСистемс, 2002. - 268, [1] с.
38. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : [учеб. пособие] : для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Федоров ; [отв. ред. Л. С. Бархударов]. - 5-е изд. - М. : Филология три ; СПб. : Филолог. фак. СПбГУ, 2002. - 414, [1] с. - (Студенческая библиотека).
39. Черноватий, Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підруч. для студентів вищ. закл. освіти за спец. "Переклад" / Л. М. Черноватий. - Вінниця : Нова кн., 2012. - 368 с.
40. Черноватий, Л. М. Пригоди в ущелині Пенкадер : навч. посіб. з вивч. англ. прийменників та фразових дієслів для студентів вищ. закл. освіти, що навч. за спец. "Переклад" / [Л. М. Черноватий, Н. М. Ковальчук]. - Вінниця : Нова кн., 2004. - 362 с. - (Dictum Factum).

